

E1 - Princess Sakuna of the Lofty Realm

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Sakuna

So this is rice.

[00:17] Sakuna

It's so warm.

[00:22] Sakuna

The smell of the earth and
grass feels so comfortable.

[00:26] Sakuna

This fertile feeling satisfies the spirit.

[00:29] Sakuna

So this is my mother's...

[00:33] Toyohana

Sakuna. Sakuna.

[00:38] Toyohana

Sakuna.

[00:38] Kokorowa

Sakuna. Sakuna. Sakuna.

[00:44] Sakuna

Kokorowa?

[00:46] Sakuna

Why would you wake someone
who's sleeping so comfortably?

[00:49] Sakuna

Tama, water.

[00:52] Kokorowa

Tama is out.

[00:54] Kokorowa

The Bridge of Heaven just appeared,
and some humans crossed over.

[01:01] Sakuna

Humans?

[01:14] Tauemon

What is this place?

[01:15] Kinta

I can't see anything in this fog.

[01:18] Voice

Turn back. Turn back!

[01:23] Myrthe

What?

[01:24] Yui

What is this voice?

[01:25] Voice

Uninvited guests, the Lofty
Realm lies beyond this point.

[01:31] Voice

Humans do not belong there.

[01:35] Voice

Turn back. Turn back!

[01:42] Ishimaru

I finally found you, Katsura.

[01:47] Tauemon

Ishimaru.

[01:49] Tauemon

Ishimaru, why won't you leave us alone?

[01:53] Ishimaru

I doubt you realize it since you left
the group, but we're scraping by.

[01:58] Ishimaru

I can't allow those kids or a
traitor like you to walk free.

[02:05] Tauemon

Th-Then you leave me with no choice.

[02:16] Kinta

What are you being so weak-kneed for?

[02:20] Ishimaru

And you call yourself a samurai.

[02:24] Ishimaru

No matter. Let's settle this.

[02:29] Ishimaru

Who are you?

[02:30] Sakuna

Don't mind me. Carry on
with what you were doing.

[02:34] Sakuna

You're humans, aren't you?

[02:36] Sakuna

Newly arrived, and you're
already trying to kill each other?

[02:38] Sakuna

How amusing.

[02:39] Sakuna

Go on. Keep going.

[02:41] Ishimaru

That's a nice kimono you've got there.

[02:45] Sakuna

Even a lowly fellow like you
can recognize its quality?

[02:50] Sakuna

This fabric is expensive.

[02:53] Sakuna

It's worthy of Princess Sakuna,
the harvest goddess.

[02:58] Tauemon

Harvest goddess?

[03:00] Ishimaru

I was wondering what you'd
say, but a goddess?

[03:04] Ishimaru

You stink of sake for just a little kid.

[03:08] Sakuna

What did you say? I am...

[03:14] Sakuna

a grown adult!

[03:21] Sakuna

His insolence ruined my buzz.

[03:25] Sakuna

Humans, beyond this point is the
Lofty Realm, the domain of the gods.

[03:31] Sakuna

This bridge will vanish eventually.

[03:33] Sakuna

You should turn back before it does.

[03:36] Tauemon

The domain of the gods?

[03:39] Myrthe

Yanato has two worlds?

[03:43] Yui

Look.

SIGN Episode 1:

Princess Sakuna of the Lofty Realm

[05:29] Tama

You kicked the human?

[05:34] Sakuna

Yes, for his insolence.

[05:37] Sakuna

He got what he deserved.

[05:39] Tama

How many times have I told you?

[05:41] Tama

This is the Lofty Realm, where
the many gods of Yanato reside.

[05:45] Tama

You should act more like a
goddess, Your Highness.

[05:49] Tama

Your Highness!

[05:51] Sakuna

I know! Shut up.

[05:53] Kokorowa

Sakuna, you've returned.

[05:56] Sakuna

Yeah. Kokorowa, you missed out on the fun.

[06:00] Sakuna

There was an insolent human.

[06:02] Sakuna

When I kicked him, he went
flying like a grain of rice.

[06:06] Kokorowa

Then the Bridge of Heaven really does connect

[06:10] Kokorowa

the Lofty Realm to the Lowly
Realm where humans reside.

[06:15] Kokorowa

The bridge...

[06:17] Tama

The Bridge of Heaven suddenly
appears and suddenly vanishes.

[06:21] Tama

Even Lady Kamuhitsuki said
it's difficult to manage.

[06:27] Voice

Lady Kamuhitsuki has arrived!

[06:31] Voice

Lady Kamuhitsuki has arrived!

[06:42] Kamuhitsuki

I am pleased to have my
accession to the throne

[06:45] Kamuhitsuki

celebrated again this year with
such a marvelous banquet.

[06:50] Kamuhitsuki

This is because of all of
you. You have my thanks.

[06:55] Sakuna

Lady Kamuhitsuki is as big as ever.

[06:59] Tama

She'll hear you.

[07:00] Kamuhitsuki

I shall now announce your
duties for the year.

[07:10] Sakuna

I was wondering what this meeting was for.

[07:14] Sakuna

I'm sure I'll get it again.

[07:17] Sakuna

After all, official duties are assigned
according to our offerings.

[07:19] Tama

Your Highness, show some respect.

[07:21] Kamuhitsuki

I shall now assign the first of the duties.

[07:25] Kamuhitsuki

Princess Sakuna, step forward.

[07:28] Sakuna

See?

[07:37] Sakuna

You have my deepest gratitude.

[07:39] Kamuhitsuki

The flavor of your rice offering
was impressive indeed.

[07:44] Kamuhitsuki

I look forward to another
year of service from you.

SIGN Duty

[07:50] Hyotan

Princess Sakuna again?

[07:52] Madam

It'll be her for a while.

[07:55] Madam

She's still got a mountain of rice stored.

[08:03] Sakuna

This is exhausting.

[08:08] Sakuna

What is this automaton?

[08:10] Kokorowa

It's my offering this year.

[08:13] Kokorowa

It's perfect for guarding a shrine.

[08:17] Sakuna

Impressive.

[08:20] Sakuna

It'll be nice if you're assigned
an official duty someday.

[08:22] Sakuna

Now let's go.

[08:24] Sakuna

Apparently, those who received duties
this year receive new rooms.

[08:29] Kokorowa

New rooms?

[08:31] Sakuna

They're supposed to be pretty
high up. Let's go check it out.

[08:38] Sakuna

Now this is impressive.

[08:41] Sakuna

Look! You can see so far into the distance.

[08:44] Sakuna

And it's huge.

[08:46] Sakuna

You can roll around all you want
and never bump into anything.

[08:50] Kokorowa

It's certainly impressive that
they have rooms like this.

[08:54] Sakuna

You can come hang out anytime.

[08:57] Sakuna

I think I'll drink while
enjoying this scenery.

[09:01] Sakuna

Tama, bring me sake.

[09:03] Tama

There's something we should discuss first.

[09:06] Sakuna

We can talk later. Sake comes first.

[09:08] Tama

Your Highness!

[09:10] Sakuna

Make it quick.

[09:13] Tama

Very well.

[09:15] Tama

The rice you have been offering as tribute

[09:18] Tama

was grown and harvested through
the efforts of your mother

[09:23] Tama

and former harvest goddess Lady Toyohana.

[09:29] Tama

It was grown far away on the Isle
of Demons with Lord Takeribi.

[09:34] Tama

Have you not been offering
this stored rice every year

[09:38] Tama

without doing anything yourself?

[09:41] Sakuna

So what if I am?

[09:43] Sakuna

My mother and father's rice belongs to me.

[09:46] Sakuna

Now that they're missing,
I should do as I see fit.

[09:50] Tama

But the other gods know this.

[09:54] Tama

Some frown upon the way you receive
an official post every year

[09:58] Tama

without breaking a sweat yourself.

[10:02] Tama

You should mend your ways and
be more like your mother...

[10:08] Sakuna

Are you finished?

[10:10] Tama

No, I am *not* finished! In the first place—

[10:20] Tama

I'm not a dog!

[10:23] Sakuna

What are you, if not a little round dog?

[10:27] Tama

I may look like one,

[10:29] Tama

but I'm the spirit of the Blade of
Hoshidama that was once your father's.

[10:33] Tama

I look like this since only a part of it

[10:36] Tama

transformed into a spirit
when the blade was broken.

[10:41] Sakuna

What's wrong?

[10:42] Kokorowa

It seems to have detected intruders.

[10:50] Sakuna

What?!

[10:53] Tama

What's going on?

[10:55] Kokorowa

Look.

[11:00] Yui

What is that?

[11:03] Kinta

That huge puppet is moving!

[11:05] Myrthe

Oh, how marvelous!

[11:14] Tauemon

Run!

[11:17] Sakuna

Impressive. I'd expect no less from Kokorowa, goddess of inventions.

[11:23] Tama

More importantly, what are those humans doing here?

[11:26] Tama

I thought you kicked them off the bridge.

[11:28] Sakuna

One of them.

[11:30] Sakuna

I told them to turn back.

[11:33] Sakuna

If Lady Kamuhitsuki finds out I allowed humans in here, I'll be in big trouble.

[11:38] Tama

What are you going to do?

[11:40] Sakuna

I'm going to catch them and throw them into the clouds

[11:42] Sakuna

before this becomes a big deal.

[11:44] Tama

So violent!

[11:45] Sakuna

Oh, shut up.

[11:49] Sakuna

This is no time to worry about that.

[11:54] Kinta

I'm gonna fall!

[11:56] Yui

Kinta!

[12:03] Sakuna

Oh no. Damn that automaton.

[12:06] Sakuna

It's making the situation worse.

[12:08] Tama

Not your Divine Raiment.

[12:10] Tama

You caused a disturbance just
the other day with that.

[12:12] Sakuna

It's too late for that!

[12:28] Sakuna

Where did they go?

[12:31] Sakuna

The rice I offered to Lady
Kamuhitsuki is stored that way.

[12:36] Sakuna

Hey, you! Wait!

[12:54] Yui

I've never eaten white rice before.

[12:58] Kinta

There's still so much of it.

[13:00] Sakuna

Now you've done it, humans!

SIGN Oil

[13:15] Kamuhitsuki

What a fragrant smell.

SIGN Storing

Rice

SIGN In order to feed people for a year, rice
harvested in the fall must be stored in a
way that preserves its quality. Rice was
once stored in well-ventilated raised
storehouses with rat guards, with efforts
made to protect the rice from mold or rats.
Toyohana's storehouse is protected from
damage by divine energy.

SIGN m 0 0 | 140 0 140 130 0 130

[13:25] Sakuna

My sincerest apologies!

[13:27] Kamuhitsuki

Princess Sakuna, as daughter
of the war god Takeribi,

[13:33] Kamuhitsuki

I appointed you to an important post.

[13:35] Kamuhitsuki

I can't believe you destroyed both
the offerings and the storehouse.

[13:39] Sakuna

No, you've got it all wrong.

[13:41] Sakuna

Lady Kamuhitsuki, this all
started because the humans—

[13:45] Kamuhitsuki

You're a god! Don't try to
blame the humans for this!

[13:49] Kamuhitsuki

Besides, it was your carelessness
that brought them here.

[13:56] Kamuhitsuki

Now then, where are the humans?

[13:58] Tama

Here.

[14:01] Kinta

What? Is that a monster?

[14:03] Yui

No. She's a god.

[14:07] Myrthe

This is Yanato's god?

[14:10] Kamuhitsuki

Indeed. I am Kamuhitsuki,
head goddess of the Lofty Realm.

[14:15] Kamuhitsuki

Identify yourselves, humans.

[14:20] Tauemon

I am Katsura Uemon-no-jou Takamori.

[14:24] Tauemon

People call me Tauemon.

[14:27] Kinta

I'm Kinta. Are you an empress?

[14:30] Yui

I'm Yui.

[14:31] Yui

I don't want to be here.

Please send us back.

[14:35] Myrthe

I am Myrthe.

[14:37] Myrthe

And this is Kaimaru.

[14:40] Kamuhitsuki

Gods and humans must remain
in their separate worlds,

[14:44] Kamuhitsuki

the Lofty Realm and the Lowly Realm.

[14:48] Kamuhitsuki

However, the Bridge of Heaven you crossed

to get here has already vanished.

[14:54] Tauemon

Does that mean we're...

[14:56] Kamuhitsuki

Until the bridge reappears, you shall deal with the aftermath of this disturbance.

[15:01] Sakuna

What do you mean?

[15:04] Kamuhitsuki

Princess Sakuna, you're aware of the Isle of Demons, are you not?

[15:09] Kamuhitsuki

It's the remote island where your parents met and defeated the evil god Omizuchi.

[15:15] Sakuna

Yes, but it's said that demons still reside there beyond even your control.

[15:22] Kamuhitsuki

You will go to this island and cultivate it while determining why demons are born there.

[15:30] Tama

The Isle of Demons! This is too much.

[15:34] Sakuna

But it takes days to get there from here.

[15:37] Kamuhitsuki

What? Surely you don't intend to commute.

[15:41] Kamuhitsuki

Naturally, you will live on the island and fulfill your duty.

[15:45] Sakuna

Live on the island? What about the capital?

[15:48] Kamuhitsuki

You're right. Until you have fulfilled your duty, you are banished from the capital.

[15:53] Sakuna

Banished?!

[15:57] Kamuhitsuki

This is an official decree.

[16:00] Kamuhitsuki

That is all. You may leave.

[16:02] Sakuna

Please wait, Lady Kamuhitsuki!

[16:05] Sakuna

This is too much!

[16:07] Sakuna

Lady Kamuhitsuki!

[16:11] Kinta

She disappeared.

[16:12] Yui

So that was a god.

[16:17] Sakuna

This... This is all your fault...

[16:22] Kinta

What?

[16:24] Sakuna

Why didn't you turn back when I told you to?

[16:26] Sakuna

Didn't I say that humans didn't belong here?

[16:31] Tauemon

We had nowhere to return to.

[16:34] Tauemon

Our only choice was to move forward.

[16:40] Kinta

Let go of me.

[16:41] Tama

Your Highness, this is the audience chamber.

[16:45] Sakuna

I know.

[16:53] Sakuna

Kokorowa...

[16:56] Sakuna

I know. Kokorowa, will you come with me?

[16:59] Kokorowa

What?

[17:00] Sakuna

Yes, that would be best.

[17:02] Sakuna

You're the goddess of invention.

Having you around would be a huge help.

[17:06] Sakuna

We're childhood friends, aren't we? We're best friends, right?

[17:09] Sakuna

Please!

[17:11] Kokorowa

But...

[17:13] Sakuna

Tama, are you okay with this?

[17:16] Sakuna

You were so opposed when I said I was going to the Isle of Demons

[17:21] Sakuna

to look for my mother.

[17:23] Tama

That's because you were still young.

[17:27] Sakuna

If I say left, you say right.

[17:29] Sakuna

You're always disagreeing
with everything I say.

[17:32] Kokorowa

I feel kind of sorry for Sakuna.

[17:38] Tama

But I believe Lady Kamuhitsuki issued
this edict so she'd mend her ways.

[17:47] Tama

After defeating Omizuchi, her mother,
Lady Toyohana, supported herself

[17:52] Tama

by growing rice and hunting on
that island with her father.

[18:00] Tama

Making Her Highness experience the same thing

[18:03] Tama

will make her realize she
is the harvest goddess.

[18:06] Tama

Perhaps that was her intention.

[18:10] Kokorowa

You could be right.

[18:14] Kokorowa

Wait here for a while.

[18:17] Kinta

It's pretty big. Is this the ocean?

[18:24] Yui

It's salty. Tastes just
like our world's sea.

[18:28] Kokorowa

The Lofty Realm and Lowly Realm
are two sides of the same coin.

[18:32] Kokorowa

They influence one another.

[18:34] Kokorowa

When there's more famine
or war in the Lowly World,

[18:38] Kokorowa

the harvest is poorer in
the Lofty World as well.

[18:42] Tauemon

Then something bad may happen.

[18:46] Tauemon

The Lowly World is in a terrible state
right now due to war and famine.

[18:51] Kokorowa

I see.

[18:53] Myrthe

Is the Lowly World below us?

[18:57] Yui

Now that you mention it, I wonder.

[18:59] Yui

Is the world of people beyond
the bottom of the sea?

[19:03] Kokorowa

They say there are clouds
in the depths.

[19:07] Kokorowa

But not even gods can go there,
so there's no way to know.

[19:14] Myrthe

Oh, amazing! Yanato is an incredible place.

[19:17] Tauemon

The world is a strange place indeed.

[19:23] Kinta

So, what's that noisy goddess doing?

[19:37] Tama

Your Highness, it's time.

[19:39] Sakuna

I know.

[19:44] Tama

Leave the sake!

[19:46] Sakuna

What? Why?

[19:47] Tama

Forgive me, but that is Lady
Kamuhitsuki's decree.

[19:51] Tama

You're not to drink for a while.

[19:54] Sakuna

But...

[19:55] Sakuna

I won't do it.

[19:56] Tama

Your Highness.

[19:58] Sakuna

I don't want to do this!

[20:03] Tama

Your Highness, don't behave
like a spoiled child.

[20:07] Tama

You're a god.

[20:08] Sakuna

Shut up!

[20:09] Sakuna

I heard Lady Kamuhitsuki shut herself in a chest once, too.

[20:14] Kokorowa

Is something the matter?

[20:15] Tama

Ah, Lady Kokorowa. As you can see, Her Highness is...

[20:21] Kokorowa

Sakuna.

[20:22] Sakuna

Is that you, Kokorowa? Could you ask Lady Kamuhitsuki to forgive me?

[20:28] Sakuna

You're smart. I bet Lady Kamuhitsuki would listen to you.

[20:32] Kokorowa

Sakuna, is that really what you want?

[20:37] Sakuna

Huh?

[20:38] Kokorowa

Didn't you say you'd become a great god someday and find your parents?

[20:47] Kokorowa

Were you lying when you said that?

[20:49] Sakuna

No! But how long do you think it's been since then?

[20:54] Sakuna

My parents went missing when I was still nursing.

[20:58] Sakuna

I've never had a mother or father.

[21:02] Kokorowa

You've given up, then.

[21:04] Kokorowa

You're not going to the Isle of Demons, the last known location

[21:09] Kokorowa

of your father, Lord Takeribi, and your mother, Lady Toyohana?

[21:33] Sakuna

Kokorowa.

[21:35] Kokorowa

Sakuna.

[21:39] Sakuna

What's this?

[21:40] Sakuna

It's Oboro Zoushi!

SIGN Oboro Zoushi

Koushi Oborozuki

[21:43] Sakuna

Hey, wait. What are you doing?

[21:46] Sakuna

I'm a goddess!

[21:47] Sakuna

Show some respect!

[21:49] Sakuna

Hey, let go!

[21:50] Kokorowa

Please look after Sakuna.

[21:52] Tama

I shall protect her with my life. Farewell.

[21:58] Kokorowa

I'll miss her, but...

[22:09] Sakuna

I still don't want to go!

[22:11] Sakuna

I can't survive outside
the capital. I'll die!

[22:16] Yui

She's exaggerating.

[22:17] Kinta

She's such a noisy goddess.

[22:20] Tama

Your Highness, please stop.

[22:24] Tauemon

What a beautiful dawn.

[22:30] Sakuna

Beyond the horizon...

[22:32] Tama

It's waiting for us.

[22:34] Tama

That island you're deeply connected to.

Revision #1

Created 2025-06-09 01:46:22 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:46:22 UTC by whimsee